

## Tài Liệu về Các Chỉ Thị Chăm Sóc Sức Khỏe Trước Fact Sheet Advanced Health Care Directives

Luật Quyết Định Chăm Sóc Sức Khỏe California, có hiệu lực từ ngày 1/7/2000, đã hợp nhất các chỉ dẫn trước đây thành Chỉ Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe mới (AHCD). Các Chỉ Thị Chăm Sóc Sức Khỏe Trước cho bạn quyền kiểm soát hợp pháp việc điều trị y tế của bạn trong trường hợp bản thân bạn không còn nói được. Chỉ Thị Chăm Sóc Sức Khỏe Trước của California đưa ra một mẫu hình hiệu quả và linh hoạt để lập kế hoạch chăm sóc sức khỏe của bạn trong tương lai.

### Những chỉ dẫn trước đây vẫn có còn hiệu lực?

Bất kỳ chỉ dẫn trước nào trước đây như Ủy Quyền Chăm Sóc Sức Khỏe Vĩnh Viễn hay Luật Chết Tự Nhiên có hiệu lực tại California từ 1/7/2000 thì vẫn tiếp tục có hiệu lực. Nếu bạn đã lập một Ủy Quyền Chăm Sóc Sức Khỏe Vĩnh Viễn từ trước năm 1992, thì nó đã hết hiệu lực. Nếu bạn đã thực hiện một Ủy Quyền Chăm Sóc Sức Khỏe Vĩnh Viễn và/hay một Luật Chết Tự Nhiên, bạn cần kiểm tra xem văn bản đó đã hết hiệu lực chưa và có còn phản ánh đúng mong muốn của bạn không.

Pháp luật về chỉ dẫn trước của mỗi bang là khác nhau. Nếu bạn đã lập một chỉ dẫn trước ở một bang khác, bạn cũng sẽ phải lập một AHCD tại California theo đúng các yêu cầu pháp luật của California về việc nói rõ những mong muốn chăm sóc sức khỏe của mình.

Để biết thêm thông tin, xin xem những tài liệu của FCA như: *Ra Quyết Định Chấm Dứt Sự Sống; Ủy Quyền Vĩnh Viễn và Ủy Thác Khi Sống Có Thể Hủy Ngang; Lập Kế Hoạch Pháp Lý cho Người Tàn Tật;* và *Quyền Bảo Quản.*

### Chỉ Thị Chăm Sóc Sức Khỏe Trước (AHCD) là gì?

AHCD cho phép bạn thực hiện một hoặc cả hai điều sau để chuẩn bị cho bản thân khi bạn mất hết khả năng:

#### 1) Chỉ định một đại diện chăm sóc sức khỏe.

AHCD cho phép bạn chỉ định một đại diện chăm sóc sức khỏe (còn gọi là Ủy Quyền Chăm Sóc Sức Khỏe Vĩnh Viễn hay người thụ ủy thực tế), là người có quyền hợp pháp, thay bạn đưa ra các quyết định y tế nếu bạn mất khả năng tự nói.

#### 2) Chuẩn bị các hướng dẫn chăm sóc sức khỏe.

AHCD cho phép bạn lập các hướng dẫn cụ thể bằng văn bản để chăm sóc sức khỏe sau này trong bất kỳ tình huống nào mà bạn mất hết khả năng tự nói. AHCD thay thế Luật Chết Tự Nhiên và hiện được công nhận là hình thức văn bản pháp lý cho *ước nguyện lúc còn sống* của bang California.

### Tôi nên chọn ai làm đại diện chăm sóc sức khỏe?

Để chọn một đại diện chăm sóc sức khỏe, bạn nên chọn người mà bạn tin cậy, như một thành viên trong gia đình, vợ chồng, người tình hay bạn thân. Người bạn chọn phải hiểu rõ các giá trị và niềm tin cá nhân của bạn. Nếu có thể, bạn nên chọn người đang cùng sống trong khu vực của bạn, để phòng trường hợp cần thiết họ phải quyết định biện pháp điều trị cho bạn trong một thời gian dài. Bạn nên thảo luận những gì bạn muốn về chăm sóc sức khỏe với người đại diện và đảm bảo họ hiểu rõ trách nhiệm của mình và sẵn sàng hành động thay mặt bạn.

### Có ai bị hạn chế trở thành đại diện chăm sóc sức khỏe không?

Có. Pháp luật không cho phép một số người nhất định làm đại diện chăm sóc sức khỏe hay đại diện dự phòng. Đại diện của bạn không được là người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe hay là người điều hành cơ sở y tế của cộng đồng hay khu dân cư mà bạn đang nhận sự trợ giúp. Nhân viên của một cơ sở chăm sóc sức khỏe cộng đồng hay khu dân cư mà bạn nhận sự trợ giúp cũng không thể làm người đại diện của bạn, trừ khi người đó là họ hàng, vợ chồng hay đồng nghiệp của bạn.

## **Tôi có nên chọn một đại diện chăm sóc sức khỏe dự phòng không?**

Bạn nên chọn ít nhất một người làm đại diện chăm sóc sức khỏe dự phòng, để phòng trường hợp người đại diện chính thức không thể hay không muốn ra quyết định chăm sóc sức khỏe cho bạn. Những mẫu ủy quyền chuẩn nhất đều có phần cho bạn chỉ định đại diện dự phòng của mình.

## **Tôi có thể trao bao nhiêu quyền ra quyết định cho đại diện chăm sóc sức khỏe?**

AHCD cho phép bạn ủy quyền rộng rãi hay hạn chế cho đại diện chăm sóc sức khỏe, tùy bạn chọn lựa. Những quyền bạn có thể trao cho đại diện của mình bao gồm:

- Quyền tiếp tục hay không tiếp tục sử dụng cá nhân hay tổ chức chăm sóc sức khỏe;
- Quyền từ chối hay chấp thuận phương pháp điều trị;
- Quyền tiếp cận với hồ sơ y tế; và
- Quyền rút khỏi hay từ chối áp dụng phương pháp điều trị kéo dài sự sống.

Trong trường hợp bị chết, bạn còn có thể cho phép hay không cho phép người đại diện hiến tạng nội tạng, giải phẫu tử thi và chỉ dẫn mai táng.

## **Khi nào một đại diện bắt đầu ra quyết định cho tôi?**

Đại diện chăm sóc sức khỏe của bạn bắt đầu thay bạn ra quyết định chăm sóc sức khỏe chỉ khi bạn mất hết khả năng tự quyết định. Tuy nhiên, nếu muốn, bạn có thể quy định trong AHCD để người đại diện có thể bắt đầu ra quyết định cho bạn ngay lập tức. Bạn có thể huỷ bỏ người đại diện chăm sóc sức khỏe bất kỳ lúc nào. (Hãy xem phần bên dưới về thay đổi và huỷ bỏ AHCD của bạn).

## **Đại diện của tôi có chịu trách nhiệm với các hoá đơn y tế của tôi không?**

Đại diện của bạn sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ hoá đơn y tế nào của bạn, trừ khi người đó đồng thời là người chịu trách nhiệm trước pháp luật về các khoản nợ của bạn. Trong trường hợp bị chết, đại diện chăm sóc sức khỏe của bạn có thể chịu trách nhiệm thanh toán các khoản phí liên quan tới việc mai táng thi thể bạn nếu bạn không có những thỏa thuận nào khác.

## **Tôi có thể uỷ quyền về tài chính cho đại diện chăm sóc sức khỏe không?**

AHCD không cho phép đại diện chăm sóc sức khỏe của bạn có quyền ra các quyết định tài chính thay cho

bạn. Để trao quyền quyết định tài chính cho đại diện chăm sóc sức khỏe của bạn (hay một cá nhân khác), bạn phải thực hiện một quy trình khác theo quy định của pháp luật, như Ủy Quyền Vĩnh Viễn về Quản Lý Tài Sản hay Tín Thác Có Thể Huỷ Ngang Khi Còn Sống.

Nếu bạn muốn trao quyền quyết định tài chính cho đại diện chăm sóc sức khỏe hay một người khác, bạn có thể xin luật sư tư vấn về các lựa chọn theo pháp luật. (Xem Tài liệu FCA: *Ủy Quyền Vĩnh Viễn và Tín Thác Có Thể Huỷ Ngang Khi Còn Sống; Lập Kế Hoạch Pháp Lý Cho Người Tàn Tật; Bảo Quản; và Ra Quyết Định Chấm Dứt Sự Sống*).

## **Nếu tôi chọn một đại diện chăm sóc sức khỏe, tôi có lập văn bản hướng dẫn chăm sóc không?**

Bạn không bắt buộc phải viết ra những hướng dẫn chăm sóc sức khỏe, nhưng đó là ý kiến hay nếu bạn làm vậy trong trường hợp người đại diện không thể liên hệ trong trường hợp khẩn cấp. Hướng dẫn chăm sóc sức khỏe của bạn cũng sẽ giúp nhắc nhở người đại diện về những ước nguyện của bạn. Cả bác sĩ và người đại diện chăm sóc sức khỏe của bạn đều phải có nghĩa vụ tuân thủ những chỉ dẫn chăm sóc sức khỏe của bạn theo quy định của pháp luật.

## **Tôi có thể đưa ra những chỉ dẫn chăm sóc sức khỏe nào?**

Những mẫu AHCD chuẩn nhất sẽ yêu cầu bạn nêu những mong muốn về việc chấp nhận hay không chấp nhận những phương pháp hỗ trợ sự sống. AHCD cũng cho phép bạn ghi rõ bất kỳ chỉ dẫn chăm sóc sức khỏe bổ sung nào mà bạn có thể có. Ví dụ, bạn có thể ghi rõ những hướng dẫn về từ chối hay chấp nhận các phương pháp điều trị gây đau đớn, thuốc kháng sinh, máy hô hấp nhân tạo hay phục hồi hoạt động của tim phổi. Trong trường hợp bị chết, bạn có thể đưa ra những chỉ dẫn về hiến mô hay nội tạng.

*Lưu ý: Trong trường hợp khẩn cấp, nhân viên y tế có thể không biết về những chỉ dẫn chăm sóc sức khỏe của bạn. Nếu bạn không muốn phục hồi hoạt động của tim phổi, bạn có thể phải điền vào một mẫu “Yêu Cầu Đừng Cấp Cứu Trước Khi Vào Viện-DNR” và gắn lên áo một phù hiệu “Không Cấp Cứu-EMS” mà Cơ Quan Cấp Cứu Y Tế của California đã phê chuẩn. Bạn có thể xin mẫu DNR từ Hiệp Hội Y Khoa California, được liệt kê ở cuối tài liệu này.*

## **Làm thế nào nếu những chỉ dẫn bổ sung của tôi không vừa với ô trên mẫu AHCD chuẩn?**

Nếu mẫu AHCD của bạn không đủ cho những hướng dẫn chăm sóc sức khỏe, bạn có thể viết ra tờ giấy khác và gắn vào. Bạn cũng phải ký và ghi ngày vào những tờ giấy đó vào thời điểm bạn công chứng mẫu AHCD hay có người làm chứng.

## **Liệu AHCD có cho phép tôi chọn một bác sĩ chính không?**

Có. AHCD cho phép bạn chỉ định một bác sĩ làm bác sĩ chính của bạn.

## **Tôi phải lập Chỉ Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Trước Như Thế Nào?**

Bất kỳ công dân California nào đủ 18 tuổi trở lên và đủ năng lực hành vi đều có thể lập AHCD. Phải có hai người trưởng thành đủ tư cách làm chứng hay một công chứng viên ký vào AHCD công nhận rằng bạn đủ năng lực và hành động theo ý chí của bạn. Không cần có luật sư.

## **Có phải bất kỳ người trưởng thành nào cũng đủ tư cách làm nhân chứng cho AHCD của tôi không?**

Không. Người làm chứng không được đồng thời là người đại diện chăm sóc sức khỏe của bạn hay người đại diện dự phòng, người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe, hay nhân viên hoặc người điều hành một cơ sở chăm sóc sức khỏe của cộng đồng hay một khu dân cư. Ngoài ra, nhân chứng không thể là một thành viên gia đình (theo huyết thống, hôn nhân hay nuôi dưỡng) và phải không được trao bất kỳ phần tài sản nào của bạn.

*Lưu ý: Nếu bạn đang ở trong một cơ sở điều dưỡng chuyên nghiệp, một trong những nhân chứng phải là người bảo trợ người bệnh hay một thanh tra do chính quyền bang bổ nhiệm.*

## **Tôi phải làm gì với mẫu AHCD hoàn chỉnh của mình?**

Một mẫu hoàn chỉnh phải bao gồm họ tên, chữ ký, ngày lập và chữ ký của hai người làm chứng hay dấu công chứng. Bạn cần cất giữ một bản gốc ở nơi gia đình hay bạn bè sẽ tìm thấy nếu cần. Bạn cũng nên giao một bản sao AHCD cho bác sĩ chính, đại diện, đại diện dự phòng, các thành viên trong gia đình và bất kỳ cơ sở chăm sóc sức khỏe nào đang chăm sóc cho bạn. Lập danh sách họ tên và số điện thoại của những người bạn đã giao một bản sao AHCD của mình để có thể dễ dàng liên hệ với họ khi bạn có bất

kỳ thay đổi nào. Hãy để một tấm card hay một tờ thông báo trong ví của mình ghi rằng bạn có một AHCD. Một số người đi đâu cũng mang theo một bản sao AHCD. Nếu bạn sống một thời gian tương đối lâu ở một bang khác, bạn cũng nên lập những chỉ dẫn trước ở đó, theo đúng mẫu và quy định pháp luật của bang đó.

Nếu bạn chuẩn bị nhập viện hay vào một cơ sở y tế, hãy nhớ mang theo một bản sao AHCD của mình. Tất cả các bản sao AHCD đều có hiệu lực như bản gốc.

## **Tôi có thể thay đổi hay huỷ bỏ AHCD của mình không?**

Có. Bạn có thể thay đổi hay huỷ bỏ AHCD của mình bất kỳ lúc nào. Để huỷ bỏ một đại diện chăm sóc sức khỏe, bạn có thể phải thông báo trực tiếp hay bằng văn bản cho nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe là bác sĩ chính của bạn hay bác sĩ có thẩm quyền chính theo dõi việc chăm sóc sức khỏe của bạn trong một tình huống nhất định. Bạn có thể thay đổi hay huỷ bỏ những hướng dẫn chăm sóc sức khỏe vào bất kỳ lúc nào và bằng bất kỳ cách nào để truyền đạt ý định của bạn. Việc lập một AHCD mới sẽ tự động huỷ bỏ bản AHCD cũ của bạn. Để tránh nhầm lẫn, bạn nên báo cho những người có một bản sao AHCD của bạn về bất kỳ thay đổi hay sự huỷ bỏ nào. Một AHCD sẽ có hiệu lực vĩnh viễn trừ khi bạn huỷ bỏ nó, lập một AHCD mới hay định rõ ngày AHCD hết hiệu lực.

## **Tôi có thể tìm mẫu chuẩn của Chỉ Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Trước ở đâu?**

Không cần phải sử dụng các mẫu chuẩn để lập một AHCD. Tuy nhiên, bất kỳ AHCD cũng cần mang văn phong pháp luật, có người làm chứng hay được công chứng. Các mẫu chuẩn cũng được cung cấp cho bạn với những hướng dẫn chi tiết để hoàn chỉnh một AHCD. Bạn có thể đặt mua một bộ AHCD chuẩn với giá \$5.00 tại Hiệp Hội Y Khoa California tại các ấn phẩm CMA, số điện thoại (800) 882-1262. Bạn cũng có thể đặt mua một bộ với giá \$5.00 từ trang web CMA, [www.cmanet.org/bookstore/fulllist.cfm](http://www.cmanet.org/bookstore/fulllist.cfm).

## Tài Liệu Tham Khảo

Hiệp Hội Chăm Sóc Đặc Biệt California (2000).. *Tài Liệu Các Quy Định của Pháp Luật về Các Quyết Định Chăm Sóc Y Tế của California ((California Coalition For Compassionate Care (2000)- California's Health Care Decisions Law Fact Sheet.)*

[www.finalchoices.calhealth.org](http://www.finalchoices.calhealth.org)

Hiệp Hội Y Khoa California (2000). *Giới Thiệu về Các Chỉ Thị Chăm Sóc Y Tế Trước - (California Medical Association (2000). Introduction to Advance Health Care Directives).*

[www.cmanet.org](http://www.cmanet.org)

Hiệp Hội Chăm Sóc: Tiếng Nói của Nước Mỹ về những người hấp hối (2000). *Giới thiệu về Chỉ Dẫn Chăm Sóc Y Tế Trước - (Partnership for Caring: America's Voices for the Dying (2000). Introduction to Your California Health Care Directive.)*

[www.partnershipforcaring.org](http://www.partnershipforcaring.org)

## Các Nguồn Trợ Giúp

**Sở Người Cao Tuổi California – (California Department of Aging)**

Sở Người Cao Tuổi California có một số điện thoại miễn phí để giúp người cao tuổi và người trưởng thành bị tàn tật tìm kiếm các dịch vụ pháp luật trong cộng đồng của mình. Đó là số (800) 510-2020.

**Hiệp Hội Y Khoa California - (California Medical Association)**

P.O. Box 7690

San Francisco, CA 94120-7690

Phone: (415) 541-0900

Website: [www.cmanet.org](http://www.cmanet.org)

*Hiệu đính bởi Hiệp Hội Chăm Sóc Đặc Biệt California và Harriet Prenskey, Luật sư của Law, Prenskey & Tobin tại Mill Valley, California. Bà. Prenskey là một luật sư chuyên về luật Người Cao Tuổi đã được cấp chứng chỉ của Học Viện Quốc Gia về Pháp Luật Người Cao Tuổi. Soạn thảo bởi Liên Minh Người Chăm Sóc Gia Đình hợp tác với Các Trung Tâm Nguồn Hỗ Trợ Người Chăm Sóc Gia Đình California, một hệ thống các trung tâm nguồn trợ giúp rộng khắp trên toàn bang phục vụ các gia đình và những người chăm sóc các bệnh nhân bị tổn thương não. Tài trợ bởi Sở Sức Khỏe Tâm Thần California. Tháng Giêng 2002. ©Giữ bản quyền*

Bộ Chỉ Dẫn Chăm Sóc Sức Khoẻ Trước của CMA có thể đặt mua với giá \$5.00 qua số điện thoại (415) 882-3388. Có thể nói tiếng Anh và Tây Ban Nha

**Hiệp Hội Chăm Sóc Đặc Biệt California – (California Coalition for Compassionate Care)**

1215 K Street, Suite 800

Sacramento, CA 95814

Phone: (916) 552-7678

Fax: (916) 552-7585

Website: [www.finalchoices.calhealth.org](http://www.finalchoices.calhealth.org)

Có tài liệu về AHCD bằng tiếng Anh và Hoa.

**Đoàn Luật Sư California – (State Bar of California)**

180 Howard Street

San Francisco, CA 94105-1639

Phone: (415) 538-2000

Website: [www.calbar.org](http://www.calbar.org)

Hiệp Hội Chăm Sóc: Tiếng Nói của Nước Mỹ về những người hấp hối – (*Partnership for Caring: America's Voices for the Dying*)

1620 Eye Street, NW, Suite 202

Washington, DC 20006

Phone: (202) 296-8071

Fax: (202) 269-8352

Hotline: (800) 989-9455

Website: [www.partnershipforcaring.org](http://www.partnershipforcaring.org)

Email: [pfcc@partnershipforcaring.org](mailto:pfcc@partnershipforcaring.org)

Có thể đặt mua qua bưu điện Các mẫu Chỉ Dẫn Trước của tất cả các bang với giá \$5.00 hay tải xuống miễn phí từ trang web của Hiệp Hội Chăm Sóc (Partnership for Caring).

### Để biết thêm thông tin, xin liên lạc:

Caregiver Resource Center of Orange (Trung Tâm Tài Nguyên cho Người Chăm Sóc)

130 W. Bastanchury Rd.

Fullerton, CA 92835

714-446-5030

800-543-8312 [www.caregiveroc.org](http://www.caregiveroc.org)

Cung cấp hỗ trợ và trợ giúp cho những người chăm sóc trong gia đình tại quận Cam. Các dịch vụ bao gồm Thông Tin và Giới Thiệu, tư vấn gia đình, các nhóm ủng hộ tinh thần, hội thảo giáo dục và một chương trình nghỉ ngơi.

